

N° 1095.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes portant acceptation des dispositions relatives à la pêche dans le fiord de Flensborg élaborées en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord du 10 avril 1922. Copenhague, le 25 janvier 1926.

GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes accepting the Regulations relating to the Fishing in the Flensborg Fiord, established in pursuance of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922. Copenhagen, January 25, 1926.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1095. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, PORTANT ACCEPTATION DES DISPOSITIONS RELATIVES A LA PÊCHE DANS LE FIORD DE FLENSBORG, ÉLABORÉES EN VERTU DES ARTICLES 3 ET 4 DE L'ACCORD³ DU 10 AVRIL 1922. COPENHAGUE, LE 25 JANVIER 1926.

Textes officiels allemand, danois et français communiqués par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 février 1926.

7. B. 73.

I.

COPENHAGUE, le 25 janvier 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Il ressort des notes qui ont été échangées entre la Légation d'Allemagne et le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement danois et le Gouvernement allemand sont d'accord pour adhérer au projet ci-joint, élaboré en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord du 10 avril 1922 entre le Danemark et l'Allemagne sur la pêche commune dans le fiord de Flensburg et relatif aux dispositions particulières sur les mesures minima et les époques de protection, les méthodes de pêche autorisées, le marquage des barques de pêche et la légitimation des pêcheurs prenant part à cette pêche.

A l'avis du Gouvernement danois, il serait désirable que les dispositions en question puissent

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Entré en vigueur le 15 mars 1926.

³ Vol. X, page 73 de ce Recueil.

No. 1095. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS, RELATING TO THE FISHING IN THE FLENSBORG FJORD, ESTABLISHED IN PURSUANCE OF ARTICLES 3 AND 4 OF THE AGREEMENT³ OF APRIL 10, 1922. COPENHAGEN, JANUARY 25, 1926.

German, Danish and French official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place February 13, 1926.

7. B. 73.

I.

COPENHAGEN, January 25, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

It appears from the Notes exchanged between the German Legation and the Ministry for Foreign Affairs that the Danish and German Governments are agreed to adhere to the annexed draft drawn up in virtue of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922, between Denmark and Germany concerning the common fisheries in Flensburg Fjord, and laying down special regulations relating to minimum dimensions and close seasons, the methods of fishing allowed, the marking of fishing craft and the issue of licences to fishermen.

In the opinion of the Danish Government it is desirable that the regulations in question should

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force March 15, 1926.

³ Vol. X, page 73 of this Series.

entrer en vigueur le plus tôt possible. J'ai donc l'honneur, au nom de mon gouvernement, de vous proposer que les dispositions entrent en vigueur le 1^{er} février 1926, à l'exception des dispositions des articles 7-10 relatives au marquage et au numérotage des barques de pêche, et aux légitimations pour les pêcheurs participant à cette pêche, dispositions dont la mise en vigueur sera fixée à partir du 15 mars 1926.

Je vous saurai gré de me faire savoir si le Gouvernement allemand est d'accord avec le Gouvernement danois pour fixer les dates proposées plus haut pour l'entrée en vigueur des dispositions spéciales susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. MOLTKE.

Monsieur G. DE MUTIUS
Ministre d'Allemagne.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 10 février 1926.

Georg COHN,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
KOPENHAGEN.

KOPENHAGEN, den 25. Januar 1926.

HERR MINISTER,

Aus dem zwischen dem Königlich Dänischen Ministerium des Aeussern und der Deutschen Gesandtschaft erfolgten Notenwechsel, betreffend die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde, ergibt sich, dass die Deutsche Regierung und die Königlich Dänische Regierung darüber einig geworden sind, den im Anschluss an die Artikel 3 und 4 des Abkommens zwischen Deutschland und Dänemark über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde am 10 April 1922 ausgearbeiteten und hier beigefügten Entwurf zu den Sonderbestimmungen über die Ausübung der Fischerei in dem Gebiet der Fischereigemeinschaft, über die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und über den Ausweis der beteiligten Fischer in Kraft zu setzen.

Die Königlich Dänische Regierung hat in dem Wunsch, die in Frage stehenden Bestimmungen baldmöglichst in Kraft zu setzen, als Tag des Inkrafttretens dieser Bestimmungen den 1. Februar 1926 in Aussicht genommen, mit Ausnahme der Bestimmungen der Artikel 7 bis 10, die auf die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge sowie auf die Ausweise für die beteiligten Fischer Bezug haben; für letztere hat die Königlich Dänische Regierung den 15. März 1926 als Tag des Inkrafttretens in Aussicht genommen.

be put into force as soon as possible. I therefore have the honour, on behalf of my Government, to propose that these regulations should be put into force on February 1, 1926, with the exception of the provisions of Articles 7-10 relating to the marking and numbering of fishing craft and the issue of licences to fishermen, these provisions to come into operation as from March 15, 1926.

I should be much obliged if you would inform me whether the German Government is in agreement with the Danish Government in fixing the dates proposed above for putting into force the special regulations in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. MOLTKE.

To M. G. DE MUTIUS,
German Minister.

Im Auftrage meiner Regierung habe ich die Ehre, Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung der Festsetzung der vorgenannten Daten für das Inkrafttreten der in Rede stehenden Bestimmungen zustimmt und auch ihrerseits eine entsprechende Verordnung treffen wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Dänischen Minister des Aeussern
Herrn Grafen MOLTKE
hier.

(Gez.) G. v. MUTIUS.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 10 février 1926.

Georg COHN,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

¹ TRADUCTION.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE,
COPENHAGUE.

COPENHAGUE, le 25 janvier 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Il ressort des notes qui ont été échangées entre le Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement royal danois et la Légation d'Allemagne, au sujet de la pêche commune dans le fiord de Flensborg, que le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal danois sont d'accord pour mettre en vigueur le projet ci-joint, élaboré le 10 avril 1922, en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord entre l'Allemagne et le Danemark sur la pêche commune dans le fiord de Flensborg et relatif aux dispositions particulières sur la pêche dans les eaux de pêche communes, le marquage des barques de pêche et la légitimation des pêcheurs prenant part à cette pêche.

Le Gouvernement royal danois, animé du désir de mettre en vigueur, aussitôt que possible, les dispositions en question, a proposé qu'elles entrent en vigueur le 1^{er} février 1926, à l'exception des dispositions des articles 7 à 10 relatifs au marquage des barques de pêche et aux légitimations des pêcheurs participant à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

II.

GERMAN LEGATION,
COPENHAGEN.

COPENHAGEN, January 25, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

It appears from the Notes exchanged between the Ministry for Foreign Affairs of the Royal Danish Government and the German Legation concerning the common fisheries in Flensborg Fjord that the German Government and the Danish Government are agreed to put into force the annexed draft drawn up in virtue of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922, between Germany and Denmark concerning the common fisheries in Flensborg Fjord, and laying down special regulations for the carrying on of fishing in the common fishing area, for the marking of fishing craft and for the issue of licences to fishermen.

The Royal Danish Government, wishing these regulations to be applied as soon as possible, has proposed that they should be put into force on February 1, 1926, with the exception of the provisions of Articles 7-10 regarding the marking of fishing craft and the issue of licences to fishermen, these provi-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cette pêche ; en ce qui concerne ces dernières, le Gouvernement royal danois a proposé qu'elles entrent en vigueur le 15 mars 1926.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître par la présente que le Gouvernement allemand accepte les dates proposées plus haut pour l'entrée en vigueur des dispositions susmentionnées et que, de son côté, il promulguera également un règlement à cet effet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. v. MUTIUS.

Son Excellence

Monsieur le comte MOLTKE,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement royal danois,
E. V.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDKAST TIL SÆRBESTEMMELSER FOR
FÆLLES FISKERIET I FLENSBORG
FJORD.

I Tilslutning til Artikel 3 og 4 i Overenskomst mellem Danmark og Tyskland over fælles Fiskeriet i Flensborg Fjord af 10. April 1922 fastsættes for Udøvelse af Fiskeri paa det fælles Fiskeriomraade, for Mærkning af Fiskefartøjerne og for Legitimation af de deltagende Fiskere følgende Bestemmelser :

I. UDØVELSE AF FISKERI.

§ 1.

De til Fiskeri i Flensborg Fjord benyttede fangstredskaber skal forsynes med tydelig Afmærkning paa følgende Maade :

Bundgarn, Aalruser og andre Ruser, som er fastgjort til Pæle, skal paa den yderste Pæl være mærket med et mørkt Flag, som har en Størrelse af mindst 30 cm. i Firkant og rager mindst 1 ½ m over Vandet. Bundgarn skal derhos om Natten være forsynet med en violet Lanterne paa Hovedpælen.

sions to come into operation as from March 15, 1926.

I am instructed by my Government to inform you that the German Government agrees to the above-mentioned dates for putting into force the regulations in question, and will for its part take the necessary measures for this purpose.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) G. v. MUTIUS.

To

His Excellency Count MOLTKE,
Royal Danish Minister
of Foreign Affairs,
Copenhagen.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ENTWURF ZU DEN SONDERBESTIM-
MUNGEN UEBER DIE GEMEINSAME
FISCHEREI IN DER FLENSBURGER
FÖRDE.

Im Anschluss an die Artikel 3 und 4 des Abkommens zwischen Deutschland und Dänemark über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde vom 10 April 1922 werden über die Ausübung der Fischerei in dem Gebiet der Fischereigemeinschaft, über die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und über den Ausweis der beteiligten Fischer die folgenden Bestimmungen getroffen.

I. AUSÜBUNG DER FISCHEREI.

§ 1.

Die zur Fischerei in der Flensburger Förde verwendeten Fanggeräte sind mit deutlicher Bezeichnung in folgender Weise zu versehen :

Bundgarne, Aalreusen und andere Reusen, die mit Pfählen befestigt werden, sind an dem vom Lande entferntesten Pfahl mindestens 1 ½ m über dem Wasserspiegel durch eine dunkle Flagge von mindestens 30 cm im Quadrat zu kennzeichnen. Bundgarne sollen ausserdem nachts mit einem violetten Licht am äussersten Pfahl versehen sein.

LEGITIMATION No.

Fisker N. N. født
den i
bosiddende
faar hermed til Legitimation attesteret, at han
i Henhold til Overenskomst mellem Danmark
og Tyskland om fælles Fiskeri paa Flensborg
Fjord af 10. April 1922 er berettiget til at
deltage i det overenskomstmæssige fælles Fiskeri
paa Flensborg Fjord.

Denne Legitimation skal under Udøvelse af
Fiskeri altid medføres og paa Forlangende
forevises saavel danske som tyske Fiskeri-,
Told- og Politimyndigheders Tjenestemænd.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 10 février 1926.

Georg COHN,

*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

¹ TRADUCTION.PROJET DES DISPOSITIONS SPÉCIALES
CONCERNANT LA PÊCHE COMMUNE
DANS LE FIORD DE FLENSBORG.

En application des articles 3 et 4 de l'Accord
relatif à la pêche commune dans le fiord de
Flensborg, conclu entre l'Allemagne et le Dane-
mark le 10 avril 1922, les dispositions suivantes
sont édictées, d'un commun accord, relative-
ment à l'exercice du droit de pêche dans la zone
de pêche commune, à l'apposition de marques
sur les bateaux de pêche et aux certificats de
légitimation des pêcheurs intéressés.

I. EXERCICE DU DROIT DE PÊCHE.

§ 1.

Les engins de pêche qui seront utilisés pour
la pêche dans le fiord de Flensborg, devront
être marqués d'une manière apparente, comme
il est dit ci-dessous :

Les parcs, nasses à anguilles et autres nasses
fixées au moyen de pieux, devront être signalés

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations.

AUSWEIS No.

Dem Fischer N. N. geb.
am in
wohnhaft
wird hiermit zum Ausweis bescheinigt, dass er
auf Grund des Abkommens zwischen Deutsch-
land und Dänemark über die gemeinsame
Fischerei in der Flensburger Förde vom 10.
April 1922 berechtigt ist, an der vereinbarten
gemeinsamen Befischung der Flensburger Förde
teilzunehmen.

Dieser Ausweis muss bei Ausübung der
Fischerei stets mitgeführt und auf Verlangen
den Beamten sowohl der deutschen wie auch
der dänischen Fischerei-, Zoll- und Polizei-
behörden vorgezeigt werden.

¹ TRANSLATION.DRAFT SPECIAL REGULATIONS FOR THE
COMMON FISHERIES IN FLENSBORG
FJORD.

In virtue of Articles 3 and 4 of the Agreement
of April 10, 1922, between Denmark and Ger-
many concerning the common fisheries in
Flensborg Fjord, the following regulations are
established for the conduct of fishing in the
common fishing area, for the marking of
fishing craft and for the issue of licences to
fishermen.

I. FISHING.

§ 1.

Fishing-gear used in the Flensborg Fjord
fisheries must be clearly marked in the following
manner :

Seines, eel-nets and other nets made fast to
stakes must be marked on the outermost stake

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations.

par un pavillon foncé de 30 centimètres carrés au minimum, attaché au pieu le plus éloigné de la côte et flottant à $1\frac{1}{2}$ mètre au moins au-dessus de la surface de l'eau. La nuit, les parcs devront, en outre, être pourvus d'une lumière violette, fixée au pieu le plus éloigné.

Les nasses qui ne sont pas fixées au moyen de pieux, devront, lorsqu'elles seront posées isolément, être marquées chacune par une bouée ou une perche sans tête de mât, qui devra s'élever à $1\frac{1}{2}$ mètre au moins au-dessus de l'eau. Lorsque plusieurs de ces nasses seront placées les unes à côté des autres en une rangée, on pourra se borner à signaler chacune des deux nasses extrêmes de la rangée par une perche de ce genre, et chacune des autres nasses par une perche plus petite ou par une bouée.

Les tramails, les filets flottants, ainsi que les lignes devront, à chaque extrémité, être marqués au moyen d'une perche portant un pavillon foncé, placé à $1\frac{1}{2}$ mètre au moins au-dessus de la surface de l'eau, à savoir : un pavillon de 30 centimètres carrés au minimum, à l'extrémité qui se trouve dans l'hémicycle est de la rose du compas (nord-est-sud) et deux pavillons triangulaires, d'une longueur de 30 centimètres au minimum, à l'extrémité qui se trouve dans l'hémicycle ouest (sud-ouest-nord). Si l'étendue du filet dépasse 500 mètres, des perches sans tête de mât ou des bouées devront être posées entre les pavillons qui se trouvent aux extrémités, de telle manière que la distance entre deux signaux respectivement ne dépasse pas 500 mètres.

Les filets flottants attachés à une barque devront être marqués à l'extrémité libre par une bouée munie d'une perche d'une longueur de 1,2 mètre au minimum. Cette perche devra porter, la nuit, une lumière blanche ; la barque, d'autre part, devra être marquée par deux lumières blanches, conformément aux dispositions du droit international concernant les routes maritimes. Les filets dérivants devront porter une bouée au bout par lequel ils sont ancrés et une perche avec un pavillon triangulaire, à 1,2 mètre au minimum au-dessus de la surface de l'eau, au bout mobile.

Les collerets pour la pêche au hareng, au mustec, à l'anguille et à la sole devront être marqués, le jour, au moyen d'un pavillon rouge de 40 centimètres carrés au minimum, fixé à la partie arrière de l'entonnoir (trubleau) et, la nuit, au moyen d'une lumière blanche (sous forme d'une petite bouée lumineuse) qui devra être fixée au même endroit.

with a dark-coloured flag at least 30 centimetres square, standing at least $1\frac{1}{2}$ metres out of the water. Seines must also be marked at night with a violet light on the outermost stake.

Nets which are not made fast to stakes must, if they are put down at intervals one from another, be marked each with a buoy or an upright pole without top-mark, which must stand at least $1\frac{1}{2}$ metres out of the water. Where the nets are put down in rows, they need only be marked with one such pole for each of the two end nets in the row and one smaller pole or buoy for each of the remaining nets.

Anchored nets, floating nets and hooks must be marked at each end of the chain with a pole bearing a dark-coloured flag, which must stand at least 1.2 metres out of the water ; they must, in addition, be marked as follows : with one flag at least 30 centimetres square at that end of the net which comes within the eastern half of the compass (from North through East to South), and with two triangular flags at least 30 centimetres long at the end which comes within the western half of the compass (from South through East to North). If the net is more than 500 metres long, poles without top-mark or buoys must be placed between the end flags in such a manner that the distance between any two marks does not exceed 500 metres.

Drift nets must be marked at the free end with a buoy with pole, standing at least 1.2 metres out of the water. At night the pole must carry a white light, and two lights must be shown on the boat in accordance with the international navigation regulations. Swing-nets must be marked at the anchored end with a buoy and at the free end with a pole carrying a triangular flag, standing at least 1.2 metres out of the water.

Herring, cod, eel and plaice nets must be marked by day with a red flag at least 40 centimetres square at the back of the bag, and by night with a white light (in the form of a small beacon) in the same spot.

Les pêcheurs qui omettront d'apposer aux engins de pêche les marques prévues par les dispositions du présent paragraphe, ne seront pas punissables, mais ils perdront le bénéfice de la protection qui leur est accordée par le § 2 ci-dessous.

§ 2.

Lorsqu'un pêcheur aura occupé un emplacement de pêche et qu'il aura marqué ses engins conformément aux règlements en vigueur, il jouira vis-à-vis de tous les autres pêcheurs qui suivront, aussi longtemps qu'il aura dûment marqué ses engins et que ces derniers seront posés dans un état propre à la pêche, d'un privilège pour l'utilisation de l'emplacement et ne pourra, en aucune manière, être gêné dans l'exercice de sa pêche.

Si quelqu'un endommage les filets d'un autre pêcheur, posés conformément aux lois en vigueur, et dûment marqués, la personne responsable du dommage causé devra le réparer, sauf si le dommage a été causé par nécessité ou ne peut, pour une autre raison, être mis à la charge de l'auteur du dommage.

§ 3.

Avant l'occupation d'emplacements de pêche pour la pose de parcs ou d'autres engins fixés au moyen de pieux, il conviendra d'observer les dispositions générales en vigueur dans le pays respectif : la législation allemande sera applicable en territoire allemand et la législation danoise en territoire danois.

La pose de nouveaux parcs, nasses à anguilles, etc., fixés au moyen de pieux, et le déplacement d'engins analogues déjà posés, ainsi que tout changement de la direction primitive du barrage, sont subordonnés à l'autorisation du service de pêche compétent.

La présente disposition ne s'applique pas aux pêcheurs danois sur le territoire danois. Les demandes en question devront être présentées au service de pêche compétent du pays d'origine qui demandera l'autorisation nécessaire au service de pêche compétent de l'Etat étranger.

Tout individu qui aura, conformément aux lois en vigueur, occupé une fois un emplacement pour la pose d'un parc ou d'autres engins fixés avec des pieux, ou l'individu auquel un tel emplacement aura été attribué, sera autorisé à utiliser ultérieurement le même emplace-

Neglect to mark fishing-gear in accordance with the regulations contained in this section is not a punishable offence, but deprives the owner of the protection provided by § 2 below.

§ 2.

If a fisherman has taken up a fishing-ground and marked his gear in the prescribed manner, he has a prior right to the use of that ground over all fishermen arriving subsequently, and he must in no way be hindered in his fishing operations, provided that he has duly marked his gear and set it properly for fishing.

Any fisherman who damages the legally-set and properly-marked gear of another fisherman is responsible for such damage, unless it was due to *force majeure* or unless for other reasons it cannot be brought home to the responsible person.

§ 3.

The taking up of fishing-grounds for seines or other stake-nets shall be governed by the general regulations in force on the subject in each country—by Danish legislation in Danish territory and by German legislation in German territory.

New seines, eel-nets, etc., made fast to stakes may not be set, nor may old gear of the same kind be moved from one place to another, nor may the original direction of a tow of nets be changed, without the permission of the competent fishery authority of the country concerned. This stipulation shall not apply to Danish fishermen in Danish territory. Application for such permission must be made to the fishery authority in the country of the applicant, and that authority will obtain the permission from the competent fishery authority in the other country.

Any person who has once legally taken up or been assigned a place for seines or other stake-nets shall thereafter have the prior right to such place year after year, provided that he fishes in it annually at those seasons when such fishing is normally carried on, and does not

ment, à la condition de l'occuper chaque année, au cours de la période usuelle de pêche, sans interruptions autres que celles qui sont nécessaires pour effectuer les réparations et le séchage indispensables des engins de pêche.

Le droit d'occuper chaque année un emplacement déterminé pour y poser des parcs ou d'autres engins fixés avec des pieux, se perd si la pose des engins n'est pas effectuée au cours de la période ou de la saison pendant laquelle la pêche au moyen de l'engin en question a lieu normalement. En cas de décès du titulaire d'une telle autorisation, ses héritiers pourront se prévaloir de cette autorisation pour exercer la pêche jusqu'à la fin de l'année civile en cours.

La longueur des barrages constitués par des parcs ne devra pas, en règle générale, dépasser 225 mètres. Les services de pêche compétents des deux pays auront le droit de prescrire, pour des motifs graves et notamment dans l'intérêt de la navigation, une longueur moindre des barrages, ou d'autoriser une longueur supérieure.

Les pêcheurs qui, conformément aux lois, ont occupé, au cours de l'automne 1922, un emplacement de pêche pour la pose de parcs ou d'autres engins fixés au moyen de pieux, ainsi que les pêcheurs qui ont marqué et occupé un tel emplacement, conformément aux règlements, avant le 1^{er} mars 1923, conservent un privilège sur ledit emplacement, à la condition qu'ils continuent à observer les conditions susmentionnées.

Les engins de pêche — autres que les parcs servant à la pêche du hareng, du mustec, de l'orphie et du maquereau — ne pourront être placés à moins de 140 mètres latéralement et à moins de 40 mètres extérieurement des parcs déjà posés.

Les parcs devront être placés à une distance latérale de 500 mètres l'un de l'autre.

§ 4.

Il est interdit d'employer des collerets circulaires, ainsi que tout autre genre de collerets et de seines trainés sur le fond de la mer et fixés à cet effet à une barque ou une embarcation mue par une force quelconque.

Pour poser et ramener des lignes et des filets, on ne pourra utiliser que des treuils à main.

Il est interdit d'employer des fourches pour la pêche aux anguilles pendant la période du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année.

interrupt his operations except so far as is necessary for repairing and drying his gear.

The prior right to the use of a place for seines or other stake-nets year after year shall be lost if the gear is not set at any period or season when fishing is normally carried on with gear of that kind. On the decease of the holder of such a right, his heirs may continue to exercise it until the end of the calendar year then current.

As a general rule, rows of seines must not exceed 225 metres in length. The competent fishery authority of each country shall have power under pressing circumstances, notably for reasons connected with navigation, to reduce or increase the maximum length laid down for such rows.

Fishermen who have, in accordance with the law, used a fishing-ground for seines or other stake-nets in the autumn of 1922, or who have legally marked and taken up such ground before March 1, 1923, shall retain the prior right to such ground subject to their future observance of the above conditions.

Gear, other than seines, employed in fishing for herring, cod, sea-pike or mackerel, must be kept at a distance of 140 metres to the side and 40 metres to seaward of any seines that may have been set.

There must be a lateral interval of 500 metres between seines.

§ 4.

The use of ring-nets or any kind of drag-net which is drawn along the sea-bottom while attached to a boat or vessel propelled by any form of power is prohibited.

Hand tackle only may be used for taking up and hauling in lines and nets.

Between April 1 and September 30 the use of eel-spears is prohibited.

§ 5.

Pour les poissons des espèces indiquées ci-dessous, les dimensions minima (entre l'extrémité de la tête et l'extrémité de la nageoire caudale) sont les suivantes :

Anguille (<i>Anguilla vulgaris</i>)	35 cm.
Saumon (<i>Salmo salar</i>)	37 »
Truite de mer (<i>Salmo trutta</i>)	37 »
Plan de mer ou plie (<i>Pleuronectes platessa</i>)	22 »
Flét ou fléteau (<i>Pleuronectes flesus</i>)	22 »
Mustec (<i>Gadus callarias</i>)	27,5 »

Les poissons des espèces susmentionnées qui n'auront pas les dimensions requises, devront immédiatement être remis dans l'eau, autant que possible vivants. Sur les côtes du fiord de Flensborg, il est interdit de conserver, de débarquer, d'offrir, de vendre ou de transporter des poissons n'ayant pas les dimensions requises.

§ 6.

La pêche de la lotte (*Zoarces viviparus*) sera interdite du 1^{er} octobre au 31 janvier.

II. APPPOSITION DE MARQUES SUR LES BATEAUX DE PÊCHE.

§ 7.

Toutes les embarcations servant à la pêche dans le fiord de Flensborg devront porter les marques et numéros prescrits dans leur pays d'origine.

Les bateaux de pêche dont le port d'attache se trouve dans la zone du fiord de Flensborg, devront porter, outre les marques susmentionnées, la marque spéciale « F. F. » prescrite par l'alinéa 1 de l'article 4 de la convention précitée, relative à la pêche; cette marque devra être apposée derrière la marque d'origine que tout bateau doit porter.

Les marques devront être portées d'une manière très visible et apparente, de chaque côté de la proue de l'embarcation, en blanc, sur fond noir, au moyen de couleur à l'huile. Les lettres et les chiffres devront avoir les dimensions suivantes : pour les embarcations de plus de 6 mètres de longueur : 20 centimètres au moins de haut et 4 centimètres au moins de large; pour les embarcations de 6 mètres de longueur au maximum : 10 cm. au moins de haut et 2 cm. au moins de large à la barre.

§ 5.

The following are the minimum dimensions permissible (from snout to tip of tail-fin) for fish of the species named :

Eel (<i>Anguilla vulgaris</i>)	35 cm.
Salmon (<i>Salmo salar</i>)	37 »
Sea-trout (<i>Salmo trutta</i>)	37 »
Plaice (<i>Pleuronectes platessa</i>)	22 »
Flounder (<i>Pleuronectes flesus</i>)	22 »
Cod (<i>Gadus calarias</i>)	27.5 »

When fish of the species named not attaining the above dimensions are caught, they must be immediately put back, alive if possible, into the water. On the coasts of Flensborg Fjord fish of less than the above dimensions must not be kept, landed, offered for sale, sold or conveyed from place to place.

§ 6.

There is a close season from October 1 to January 31 for blenny (*Zoarces viviparus*).

II. MARKING AND NUMBERING OF FISHING CRAFT.

§ 7.

All fishing craft employed in the Flensborg Fjord fisheries must bear a mark showing their home port and a number, according to the regulations of their country of origin.

Fishing craft belonging to the Flensborg Fjord district must bear, in addition to the above-mentioned marks, the special mark "FF", as provided in Article 4, paragraph 1, of the above-mentioned Fisheries Agreement; this mark must be placed behind the ordinary prescribed local mark.

All marks must be shown plainly and visibly in white oil paint on a black ground, on both sides of the bows of the vessel. Letters and figures must be at least 20 cm. high and 4 cm. wide for vessels more than 6 metres in length, and at least 10 cm. high and 2 cm. wide for vessels 6 metres or less in length.

Les marques apposées sur la coque du navire devront également figurer à la grand'voile, de chaque côté, au-dessus de la bande de ris la plus élevée ; sur des voiles claires, l'inscription devra être faite en couleur noire et sur des voiles foncées en couleur blanche. Les lettres et les chiffres sur les voiles devront avoir 30 centimètres au moins de haut et 6 centimètres au moins de large.

Les attestations ou certificats de pêche, délivrés dans l'un ou l'autre pays, seront acceptés comme pièces de légitimation pour les embarcations.

Ces attestations ou certificats ne seront pas transmissibles et devront toujours être conservés à bord pendant la pêche. Ils devront être présentés à toute réquisition des fonctionnaires des services allemands et danois de la pêche, des douanes et de la police.

§ 8.

Les embarcations ne devront porter, ni sur la coque, ni sur les voiles, des lettres et chiffres autres que ceux qui sont mentionnés au § 7.

§ 9.

Les marques, apposées sur les embarcations et les voiles, ne devront être ni enlevées, ni rendues illisibles, ni recouvertes, ni cachées d'une autre manière quelconque.

III. CERTIFICATS DE LÉGITIMATION POUR LES PÊCHEURS PARTICIPANTS.

§ 10.

Les certificats de légitimation personnels, qui doivent être délivrés conformément à l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention relative à la pêche, devront être établis dans les deux langues ; ils seront délivrés, en Allemagne, par le garde-pêche supérieur à Kiel, et au Danemark, par les autorités douanières ; ils indiqueront, d'une manière précise, le nom et les prénoms, la date et le lieu de naissance, ainsi que le domicile du pêcheur en question. Les certificats porteront un numéro d'ordre qui sera inscrit sur une liste spéciale par les autorités chargées de la délivrance desdits certificats.

The same marks as on the hull of the vessel must also be placed on either side of the main-sail above the uppermost reef-band ; black must be used on light-coloured sails and white on dark-coloured sails. Letters and figures on sails must be at least 30 cm. high and 6 cm. wide.

The ordinary permits or fishing certificates issued in each country shall be recognised as ship's papers.

These permits and certificates are not transferable, and must always be carried on board during fishing. They must be produced on the demand of the Danish or German fisheries, Customs and police officials.

§ 8.

Vessels must bear no letters or figures, either on the hull or on the sails, other than those specified in § 7.

§ 9.

Letters and figures borne on vessels or sails must not be obliterated, altered, rendered illegible, covered or in any other way concealed.

III. FISHERMEN'S LICENCES.

§ 10.

Personal licences, as provided in Article 4, paragraph 2, of the Fisheries Agreement, will be issued in both languages by the Customs authorities for Danish nationals and by the Chief Fisheries Officer at Kiel for German nationals ; they must show the christian name and surname, date and place of birth, and address of the holder. Each licence will be given a series number, which will be recorded in a special register by the issuing authorities.

Pendant la durée de la pêche, les pêcheurs devront toujours être porteurs dudit certificat et le présenter à toute réquisition des fonctionnaires des services danois et allemands de la pêche, des douanes et de la police.

§ II.

Dans tous les cas pour lesquels les présentes dispositions n'établissent aucune règle particulière concernant l'exercice du droit de pêche, chaque pays appliquera, dans la zone de sa souveraineté, ses lois et règlements relatifs à la pêche.

D^r TØRLITZ.
LUDWIG PETERSEN.
L. ROOS.
C. TROLLE THOMSEN.
CHR. P. HANSEN.
CHR. PETERSEN.

CERTIFICAT DE LÉGITIMATION N^o.....

Nous attestons par le présent certificat de légitimation que le pêcheur.....
né le à
domicilié à
a, en vertu de l'Accord germano-danois du 10 avril 1922 concernant la pêche commune dans le fiord de Flensborg, le droit de participer à l'exploitation commune convenue de la pêche dans le fiord de Flensborg.

Le titulaire du présent certificat de légitimation devra toujours en être porteur pendant la pêche et le présenter à toute réquisition des fonctionnaires des services allemands et danois de la pêche, des douanes et de la police.

While engaged in fishing, fishermen must at all times carry their licences with them, and must produce them on the demand of the Danish or German fisheries, Customs or police officials.

§ II.

In all cases which are not covered by any special rules for the conduct of fishing in these Regulations, the fishery laws and regulations of each country shall be observed within the area of its sovereignty.

DR. TØRLITZ.
LUDWIG PETERSEN.
L. ROOS.
C. TROLLE THOMSEN.
CHR. P. HANSEN.
CHR. PETERSEN.

LICENCE No.

It is hereby certified that N. N., fisherman, born at on, resident at is entitled, in virtue of the Agreement of April 10, 1922, between Denmark and Germany concerning the common fisheries in Flensborg Fjord, to take part in the common fisheries in Flensborg Fjord in accordance with that Agreement.

This licence must be carried on the person at all times when the holder is engaged in fishing, and must be produced on the demand of the Danish or German fisheries, Customs or police officials.